



CEC NO.:

رقم بطاقة العمل :

Account NO.:

رقم الحساب :

Employment Contract - New**عقد عمل - جديد**

It is on this day corresponding to / / 20

20 / / الموافق أنه في يوم

This contract has been entered between:

ابرم هذا العقد بين :

First Party (company):

بين الطرف الأول (شركة) :

Second Party (Employee):

والطرف الثاني (الموظف) :

Nationality:**الجنسية:****Article One:****البند الأول:**

(Kind and duration of work and salary and allowances)

(نوع العمل ومدته والراتب والعلاوات)

The parties hereto have agreed that the Second Party shall work at the First Party's establishment as:

لقد اتفق طرفي العقد على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف

For a period of three years

الأول بوظيفة

Commencing from to

لمدة ثلاث سنوات

Against a monthly basic salary of Dhs.....

من إلى درهم

The First Party shall provide the Employee with the following:

براتب شهري أساسي قدره درهم

Accommodation:

وسيقوم الطرف الأول بتزويد المستخدم بما يلي :

Food:

السكن

Transportation:

الطعام

Other benefits (please state benefits you would like)

النقل

علاوات أخرى (حدد ما ترغب فيه من علاوات)

Article Two:**البند الثاني:****(Work commencement conditions and working hours):****(شروط بداية العقد وساعات العمل):**

1. The Second Party undertakes to work in Jebel Ali Free Zone.

1. يتعهد الطرفان أن يعمل الطرف الثاني في المنطقة الحرة لجبل

علي.

2. Duration of (.....) months (one month minimum and six months maximum) shall be probation period during which either party may terminate this contract without notice in advance.

2. تعتبر فترة (.....) أشهر (بحد أدنى شهر واحد

وأقصى ستة أشهر) فترة تجريبية ويمكن لأي من الطرفين خلالها

إنهاء العقد بدون إشعار مسبقاً.

Second Party.....الطرف الثاني

1

First Party.....الطرف أول

New

جديد

CEC NO.:

رقم بطاقة العمل :

Account NO.:

رقم الحساب :

3. Working hours shall be 8 hours per day; therefore total working hours shall be 48 hours per week.

3. مدة العمل الفعلية 8 ساعات يوميا بحيث يكون إجمالي عدد ساعات العمل الاسبوعية 48 ساعة .

4. Remuneration against overtime shall be paid at rate of 125%, and in rate of 150% in official holidays calculated on the basis of the basic salary for each working hour.

4. يدفع الأجر عن ساعات العمل الإضافية بمعدل 125 % وبمعدل 150% في الإجازات الرسمية من الأجر الأساسي عن كل ساعة عمل.

- This article shall not include persons at senior management positions (such as managers).

▪ لا يشمل هذا البند الأشخاص الذين يشغلون مناصب عالية ذات مسئولية في الإدارة (كالمدرء).

Article Three (leave & medication):

البند الثالث : (الإجازات والعلاج) :

1. The Second Party shall have the right to official holidays of the private sector in accordance with the authorities' laws, and he/she shall obtain full remuneration for such holiday.

1. يحق للطرف الثاني الاستفادة من أيام العطل الرسمية للقطاع الخاص وفقاً لما تعلنه السلطات مع حصوله على الأجر الكامل عنها.

2. The Second Party shall be entitled to a leave of (.....) days (minimum 30 calendar days) with remuneration paid for each year of his service to be calculated proportionately for any period less than year after the second party has completed the first year of service.

2. يمنح الطرف الثاني إجازة مدتها (.....) أيام (بحد أدنى 30 يوم ميلادي) مدفوعة الأجر عن كل سنة من سنوات خدمته تحتسب نسبة من الإجازة عن أي فترة أقل من السنة بعد أن يكمل الطرف الثاني السنة الأولى من الخدمة.

3. The Second Party shall have the right to get sick leave of fifteen days paid in full remuneration in addition to thirty days in half remuneration during any year of his service as per doctor's directions, and the birth leave shall be 45 days conditional to completing the experimental period, and such leave shall be fully paid.

3. يحق للطرف الثاني الحصول على إجازة مرضية مدتها خمسة عشر يوماً بأجر كامل بالإضافة إلى مدة ثلاثين يوماً بنصف الأجر خلال أية سنة من سنوات الخدمة ووفقاً لما يوصي به الأطباء هذا الشأن وتكون إجازة الوضع 45 يوماً شريطة انقضاء الفترة التجريبية بأجر كامل .

4. The First Party shall bear the medication costs of the Second Party needs throughout the contract's term subject to the government doctor's approval or any doctor nominated by the First Party provided that the medication costs shall be claimed within six months.

4. يتحمل الطرف الأول تكاليف العلاج الطبي الذي يحتاجه الطرف الثاني طول فترة العقد على أن يكون العلاج موافق عليه من طبيب حكومي أو طبيب يعينه الطرف الأول على أن تتم المطالبة بتكاليف العلاج في مدة لا تتجاوز ستة أشهر.

Article Four: (renewal and amendment of the contract articles):

البند الرابع: (تجديد وتعديل بنود العقد) :

1. (A) This contract shall be renewed by signing & attesting of the Renewal Contract unless either party notifies the other in writing of his\her desire otherwise before the notice period mentioned as per clause (4-1-B).

1. (أ). يجدد هذا العقد بتوقيع وتصديق عقد التجديد ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً برغبته بخلاف ذلك قبل الفترة المحددة في البند (4-1-ب)

Second Party.....الطرف الثاني

2

First Party.....الطرف أول

CEC NO.:
Account NO.:

رقم بطاقة العمل :
 رقم الحساب :

(B) Notice period for employees (30) days except the employees at management positions (such as managers), sales and marketing shall be (.....) days (90 days maximum)

(ب) تكون مدة الإنذار للموظفين (30) يوماً ويستثنى من ذلك الموظفين الذين يشغلون مناصب ذات مسئولية في الإدارة (كالمدرء) وموظفو المبيعات والتسويق (.....) يوماً (بحد أقصى 90 يوماً)

2. The contracting parties undertake to inform the concerned authorities officially in case of any change to any article in regards of the salary or any allowance.

2. يتعهد طرفي العقد إعلام الجهات المختصة رسمياً في حال تغيير أي من بنود العقد فيما يخص الراتب أو أي علاوات .

Article Five: (expiry or termination of contract):

البند الخامس: (انتهاء أو إنهاء العقد) :

This contract may be terminated:

يمكن إنهاء هذا العقد :

A. By the First Party and without a prior notice in case of the Second Party's absence without any justification accepted by the First Party for more than seven successive days or more than twenty one days during one year of his\her service, or in case the employee breaches to any safety laws, or if he\she incurs a significant loss or damage to the company, breach of trust, or in case the employee being caught intoxicated during the work or in case of general misconduct.

أ. من قبل الطرف الأول وبدون إشعار مسبق إذا تغيب الطرف الثاني بدون عذراً مقبولاً من الطرف الأول لمدة تزيد عن سبعة أيام متتالية أو أكثر من واحد وعشرين يوماً خلال سنة واحدة في الخدمة أو قام بانتهاك قوانين السلامة أو تسبب في إحداث خسارة أو أضرار جسيمة للشركة أو أساء الأمانة أو ضبط مخموراً أثناء العمل أو أساء السلوك العام.

B. Without prejudice to Article Four, the contract can be terminated by any party by submitting a written notice to the other Party (after the probation period)

ب. مع عدم الإخلال بمدة الإنذار المتفق عليها في البند الرابع يمكن إنهاء العقد من قبل أحد الأطراف وذلك بإعطاء إشعاراً خطياً للطرف الآخر (بعد انتهاء الفترة التجريبية)

In case of terminating the services of the Second Party as per clause (a) of Article Five, the second party shall be deprived from end of service benefits only.

وفي حال إنهاء خدمات الطرف الثاني طبقاً للفقرة (أ) من البند الخامس يحرم الموظف من مكافأة نهاية الخدمة فقط .

C. At the termination or expiry of the contract, the First Party shall pay to the Second Party the end of service benefits 21 days for each year of service in addition to the annual leave salaries not used subject to the Second Party's completion of one year service unless the contract being finished as per article 5-a

ج. عند انتهاء العقد أو إنهائه يدفع الطرف الأول للطرف الثاني مكافأة نهاية الخدمة 21 يوماً عن كل سنة من سنوات الخدمة إضافة إلى أجور الإجازات السنوية غير المستخدمة شريطة أن يكون الطرف الثاني قد أكمل سنة من الخدمة ما لم يكن إنهاء العقد وفقاً للفقرة 5 . أ.

Article Six: (travel tickets):

البند السادس: (تذاكر السفر)

(A) In case of renewing the contract between the parties and the Second Party desires to go back to his country (only) to use his\her leave, the First Party shall bear the cost of the return ticket, and the Second Party shall not claim the ticket allowance value in case the said party shall not leave to his\her country, and, the Second Party shall have the right to claim the leave allowance.

(أ) في حال تجديد العقد بين الطرفين ورغبة الطرف الثاني في السفر إلى موطنه (فقط) لقضاء الإجازة المقررة يتحمل الطرف الأول تذكرة الذهاب والعودة مع سقوط حق الطرف الثاني في المطالبة ببديل التذكرة في حالة عدم سفره مع الاحتفاظ بحقه بالمطالبة ببديل الإجازة.

CEC NO.:

Account NO.:

رقم بطاقة العمل :

رقم الحساب :

(B) The First Party shall provide the Second Party with the leave tickets at the beginning and end of the contract or if the contract has been terminated by the company.

(C) If the Second Party desires to terminate the contract before the expiry date, the second party shall bear the ticket cost for returning to home country.

Article Seven: (Death & Burial)

In case of the Second Party' Death during the contact, the First Party shall bear all costs of transporting the body and personal luggage of the second party to his\her home country as soon as possible and give his\her accruals to a party the Second Party appointed by a letter kept at the company in the time of signing the employment contact or to the concerned authority.

Article Eight: (contract attestation)

The First Party undertakes to carry out all attestation procedures at the customer services department as per procedures duly.

This contract shall supersede any contacts entered between the contracting parties unless they are attested by the management.

Article nine:

This contract has been made into three original copies signed by the parties hereto; each party shall keep one copy, and the third copy to be filed to the customer services department to be referred to when necessary.

First Party: Company Signature & Stamp

Second Party :Name& Signature:

Attestation of Labour Section

Operation Department - JAFZA

(ب) يوفر الطرف الأول للطرف الثاني تذاكر سفر في بداية هذا العقد ونهايته أو إذا انهي العقد من قبل الشركة.

(ج) إذا رغب الطرف الثاني في إنهاء العقد قبل انتهاء مدته ، يتحمل وحده تذكرة عودته لموطنه.

البند السابع: (الوفاة والدفن)

في حال وفاة الطرف الثاني أثناء سريان هذا العقد يلتزم الطرف الأول بتحمل كافة مصاريف نقل جثمانه وأمتعته الشخصية إلى موطنه بالسرعة الممكنة وتسليم مستحقاته لجهة يحددها الطرف الثاني برسالة منه للشركة حال التوقيع على عقد العمل أو للجهة المعنية.

البند الثامن: (التصديق على العقد) :

يلتزم الطرف الأول بأن يقوم بإجراءات التصديق على العقد لدى إدارة خدمة العملاء ووفقاً لإجراءات المقررة .
يلغي هذا العقد أي عقود خاصة تم إبرامها بين طرفي العقد ما لم يتم تصديقه من الإدارة.

البند التاسع:

يحرر هذا العقد من ثلاث نسخ أصلية يوقع عليها طرفي العقد ويحتفظ كل منهما بنسخة ويتم إيداع النسخة الثالثة لدى إدارة خدمة العملاء للرجوع إليها عند اللزوم.

الطرف الأول الاسم - ختم الشركة :

الطرف الثاني: الاسم، التوقيع

مصادقة قسم العمل

إدارة العمليات - جافزا